

النواادر الطيبة

LES AXIOMES MÉDICAUX  
de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

Ouvrage publié pour la première fois,  
avec des corrections et des annotations,

PAR

Le R. P. Paul Sbath

Prêtre Syrien d'Alep

Membre de l'Institut d'Egypte

et de plusieurs autres Sociétés savantes

édité aux frais de son cousin

*Naoum Georges Zhamaz*

Fondé de Pouvoirs de

« The Delta Trading Cy »

LE CAIRE 1934

Imp. " Au Prix Coûtant " 7, Rue el-Sabb Tél. 50927







النوادر الطبية

LES AXIOMES MÉDICAUX

de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

Ouvrage publié pour la première fois,  
avec des corrections et des annotations,

PAR

**Le R. P. Paul Sbath**

Prêtre Syrien d'Alep

Membre de l'Institut d'Égypte

et de plusieurs autres Sociétés savantes

édité aux frais de son cousin

*Naoum Georges Zhamaz*

fondé de pouvoirs de

« The Delta Trading Cy »

LE CAIRE 1934

Imp. " Au Prix Coûtant " 7, Rue el-Sabb Tél. 50927





A la mémoire de mon frère

**Camille Sbath**

né à Alep le 2 octobre 1889

décédé le 26 janvier 1911





# النوادر الطبية

## LES AXIOMES MÉDICAUX

### de Yohanna Ben Massawaïh

célèbre médecin chrétien décédé en 857

---

#### INTRODUCTION

---

A la séance de l'Institut d'Egypte du 3 avril de l'année 1933, j'ai fait une communication sur le " Livre des Temps " d'Ibn Massawaïh كتاب الازمنة لابن ماسويه ; j'y ai mentionné un livre du même auteur, intitulé "Les Axiomes Médicaux", dont je viens d'acquérir deux manuscrits à Alep حلب الشهاء, ma ville natale.

Ibn Massawaïh, ainsi que je l'ai dit dans ma communication ( *Bulletin de l'Institut d'Egypte*, T. XV pp. 235 - 257 ) , a été le dernier grand médecin de l'ancienne école médicale de Gondechapour جندي سابور , d'où il fut appelé à la cour du Khalife Al - Ma'moûn المأمون ( 813 - 833 ) . Il a été également

professeur de médecine à Bagdad et chef de l'Académie Bibliothèque بيت الحكمة fondée par le Khalife susnommé vers l'an 830.

La production scientifique de notre auteur, d'après Ibn Abi Ossaïbya, s'élève à quarante quatre ouvrages (كتاب عيون الانباء)

في طبقات الاطباء لابن أبي أصيبعة ج ١ ص ١٨٣ المطبعة الوهبية سنة ١٨٨٢ )

De ces ouvrages il ne nous reste qu'un nombre très restreint, parmi lequel se trouve le livre intitulé "Les Axiomes Médicaux"

النوادر الطبية, écrit sur la demande de son élève Honaïn

Ibn Ishaq حنين بن اسحق, grand médecin chrétien et le plus fécond de tous les traducteurs d'ouvrages scientifiques grecs en syriaque et en arabe.

Il existe de cette œuvre cinq manuscrits conservés: le 1er à Leyde no 1302, le 2e à l'Escurial no 888, le 3e à Gottingen no 99, le 4e et le 5e sont ceux que je viens d'acquérir. L'un d'eux date de l'an 929 H. (1522) et l'autre, que j'ai choisi pour l'impression, date de l'an 871 H. (1466); il est composé de 26 pages de 14 lignes chacune 18×14. Le copiste est le prêtre Rabban Guirguis القس ربان جيورجيس.

En étudiant cet ouvrage, j'ai constaté que les 132 courts chapitres فصول dont il est composé et qu'il appelle Nawadir نوادر sont des axiomes médicaux, philosophiques et moraux d'une importance capitale. Dans l'introduction, l'auteur montre une profonde tendresse et un grand estime envers son élève Honaïn au profit duquel il a écrit les dits axiomes. Dans la conclusion, il lui adresse des éloges pour avoir commencé la traduction en arabe du livre de Galien "La Méthode de guérir"

كتاب حياة البرء et l'exhorte à poursuivre cette traduction pour le bien de l'humanité.

Pour donner une idée de la grande importance de cet ouvrage, je donnerai ici la traduction de quelques-uns de ces axiomes.

### Chapitre 1

La vérité en médecine est un but inaccessible, et le traitement d'après les prescriptions des livres sans l'avis d'un médecin habile est dangereux.

### Chapitre 13

Le médecin doit toujours inspirer au malade l'idée de la santé et la lui faire espérer, même s'il n'est pas sûr de la guérison, car le tempérament du corps suit le penchant de l'âme.

### Chapitre 23

La nature de l'âme et les traits du corps sont hérités des parents et des aïeux, comme le sont les maladies chroniques, surtout dans les organes principaux.

### Chapitre 49

Ceux qui s'adonnent aux exercices forcés doivent se reposer un peu avant les repas, et ceux qui jouissent du repos doivent faire un peu d'exercice avant les repas.

### Chapitre 65

Le malade doit se contenter de consulter un seul médecin en qui il ait confiance, car celui-ci est plus près de la justesse de vue que de l'erreur.

#### Chapitre 66

Le malade qui consulte plusieurs médecins s'expose aux erreurs de chacun d'eux.

#### Chapitre 69

Le médecin qui ne connaît pas le malade lorsqu'il est en bonne santé est incapable, en raison de la faiblesse du malade, de se rendre compte de la gravité de sa maladie et de la traiter comme il faut.

#### Chapitre 72

Les médecins doivent connaître l'état d'âme du malade et l'inclinaison de ses désirs lorsqu'il est en bonne santé, pour lui en parler et l'encourager dans ses désirs.

#### Chapitre 99

Les enfants nés de parents jeunes ont les organes principaux plus forts et les mœurs plus régulières.

#### Chapitre 100

Les enfants nés de parents âgés ont les organes principaux plus faibles et les mœurs moins régulières.

#### Chapitre 121

Heureux le médecin qui réussit à traiter le malade avec les aliments sans avoir recours aux médicaments.

#### Chapitre 132

Les principes admis par l'unanimité des médecins et appuyés sur la raison et l'expérience doivent vous servir de règle.

Avant de terminer cette brève introduction, je crois devoir signaler une erreur commise par Ibn Abi Ossaïbfa dans son histoire des médecins en attribuant quelques axiomes d'Ibn Massawāh au célèbre médecin persan Abou Bakr Mohammad Ben Zakaryya Ar-Razi أبو بكر محمد بن زكريا الرازي né l'an 865, c'est - à - dire 9 ans après la mort de notre auteur ! Ces axiomes sont copiés mot pour mot sur notre auteur. Ils sont au nombre de 18, savoir : les nos 1, 4, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 30, 65, 66, 91, 96, 98, 117, 118, 121, 132 (عيون الانباء)

ج ١ ص ٣١٤ و ٣١٥

Les axiomes médicaux de Yohanna Ben Massawāh me paraissent tout à fait intéressants et dignes d'être présentés au monde savant, aussi ai-je cru devoir en entreprendre la publication.

Le Caire, le 25 Août 1934

PAUL SBATH  
Prêtre Syrien



## [ 1 ] بسم الله المحي الناطق

النوادر الطبية التي كتب بها يوحنا بن ماسويه الى صبي

ابن اسماعيل حين انقطع عن مجلسه

جنبك الله - ايها الابن الرشيد - موطن الحيرة وثبتك على طريق الخير ،  
وجعل لنا حظاً <sup>(١)</sup> من المثوبة على ما كنا أردناك به من النافعات وجعل لك  
زعة الى <sup>(٢)</sup> ذلك وتم آمالك الموصولة بآمالنا <sup>(٣)</sup> فيك .  
ولعمري - يا بني - ما كان إبطلائي عنك في ما كنت سألتني إخراجك اليك من  
النوادر الطبية إلا امتحاناً <sup>(٤)</sup> مني لهمتك وحرصاً <sup>(٥)</sup> على الوقوف على حرصك .  
وقد تفرست فيك أدلة النجح وألوت <sup>(٦)</sup> في مخاطبتك الملقى الذي حذرنا <sup>(٧)</sup>  
الافاضل منه ، وحسبك علماً في طلب الارتباط بمحبتك والنزوع الى ما ترغبه  
أني <sup>(٨)</sup> غير ممتنع عنك <sup>(٩)</sup> ولا مقبل على [ 2 ] سواك ، جعل الله همتك  
موصولة برضوانه <sup>(١٠)</sup> نافعة لعباده ، وبارئنا عز وجل قدير على ذلك .  
وقد كتبت اليك وخاطبتك بالفصول التي سألتني عنها ، والله المعين على <sup>(١١)</sup>  
بلوغ مرادك وهو حسي ونعم الوكيل ، وهذا حين أبتدىء بها إن شاء الله .

(٧) في الاصل : حذرونا

(٨) سقط في الاصل : أني

(٩) في الاصل : عليك

(١٠) في الاصل : رضوانه

(١١) سقط في الاصل : على

(١) في الاصل : حظ

(٢) سقط في الاصل : الى

(٣) في الاصل : آمالنا

(٤) في الاصل : امتحان

(٥) في الاصل : وحرص

(٦) ألوت الملقى اي تركت التماق

### (1) فصل

الحقيقة في الطب غاية لاتدرك ، والعلاج بما <sup>(١)</sup> تنصه الكتب دون إعمال  
الحكيم الماهر رأيه <sup>(٢)</sup> خطر.

### (2) فصل

النفس المطبوعة والطبيعة المدبرة تعينان الصناعة الطبية ، وبالضد.

### (3) فصل

الاستكثار من قراءة كتب الحكماء والاشراف على اسرارهم نافع ، فلكل  
حكيم نزعة عظيمة للخطر .

### (4) فصل

العمر يقصر عن قبل الوقوف على فعل كل نبات في الارض ، فعليك  
بالاشهر مما <sup>(٣)</sup> اجتمع عليه ودع الشاذ واقتصر على ما جُرب .

### [3] (5) فصل

متى قبلت الاعضاء الرئيسة الامراض دأباً دلّ ذلك على <sup>(٤)</sup> انحلال البدن .

### (6) فصل

متى استطعنا تسكين <sup>(٥)</sup> الخلط وتقوية الطبيعة على تلطيفه وتحليله كان  
أحسن من إخراجنا الخلط بالاسهال <sup>(٦)</sup> أو القيء وإضعاف الطبيعة ، إذ ليس

(٤) سقط في الاصل : على

(٥) في الاصل : على تسكين

(٦) في الاصل : الاسهال

(١) في الاصل : ما

(٢) في الاصل : في رأيه

(٣) في الاصل : ما

بمقيء<sup>(١)</sup> ولا مسهل ولا بدواء الآ<sup>(٢)</sup> ويضعف الطبيعة . وتعمل هذا بمجهود متى أمنا الآ<sup>(٣)</sup> يندفع الخلط مع التسكين الى عضو رئيس ، فان<sup>(٤)</sup> لم نأمن تحمينا<sup>(٥)</sup> في إخراج ذلك الخلط .

### (7) فصل

الناهبون من الامراض متى خرج بهم خراج فلا تعالجه بما يسكنه<sup>(٥)</sup> ويردع مادته لضعف أعضائهم الرئيسة ، لان حاجتنا الى أن تقوي طبائعهم وأعضائهم الرئيسة أكثر من حاجتنا الى تقليل المادة ، وقد نستطيع أن نكفيها<sup>(٦)</sup> الخلط باخراجنا له ، ولا نستطيع أن نكفيها حكمها<sup>(٧)</sup> في تقوية الاعضاء الرئيسة وعنايتها بها .

### [4] (8) فصل

ليكن ما يخرج من الدم أصحاب الاقليم الخامس والسادس أكثر ، وما يخرج أصحاب السابع والاول والثاني والثالث والرابع<sup>(٨)</sup> أقل .

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| (١) في الاصل : بمقيء                | (٧) في الاصل : حكمها                |
| (٢) سقط في الاصل : الا              | (٨) قال ابن خلدون « اعلم ان الحكماء |
| (٣) في الاصل : ان                   | قسموا هذا المعمور على سبعة اقسام    |
| (٤) يريد : احتلنا . وتحيل لم ترد في | من الشمال الى الجنوب يسمون كل       |
| كلام فصيح وقد تكررت في هذا          | قسم منها اقلها فانقسم المعمور من    |
| الكتاب كما سترى                     | الارض كلها على هذه السبعة الاقاليم  |
| (٥) في الاصل : يسكن                 | كل واحد منها آخذ من القرب الى       |
| (٦) في الاصل : نكفيه                | الشرق على طوله « مقدمة ابن خلدون    |
|                                     | في تفصيل الكلام على الجغرافيا .     |



### (9) فصل

إذا كان ورم في عضو رئيس لا يُحدث وجعاً دل على أن الطبيعة قد خلت عن تديره ولا سيما إن كان من صفراء<sup>(١)</sup> أو دم ، وقلما يكون لا يحدث وجعاً إلا في الندرة .

### (10) فصل

أصحاب الابدان الباردة الرطبة بالطبع ما يصل الى أبدانهم من<sup>(٢)</sup> الغذاء قليل وما ينفس عنها<sup>(٣)</sup> أقل ، ويطونهم لينة في أكثر الامر وأمراضهم بطيئة البرء .

### (11) فصل

أصحاب الابدان الحارة اليابسة ما يصل اليها من الغذاء كثير وما يتغير من أبدانهم من الغذاء أكثر ، ويطونهم يابسة في أكثر الامر وأمراضهم سريعة البرء .

### (12) فصل

الناقون من العلل اذا ما اشتبوا من الطعام ما يضرهم ينبغي للطبيب أن<sup>(٤)</sup> يتحيل في تدير ذلك الطعام [5] وصرفه الى<sup>(٥)</sup> كيفية موافقة ، ولا يمنعهم ما يشتهون البتة .

### (13) فصل

ينبغي للطبيب أن يوهّم المريض أبدأ الصحة ويرجّيه بها<sup>(٦)</sup> وإن كان غير واثق بذلك ، فزاج<sup>(٧)</sup> الجسم تابع لاخلاق النفس .

(١) سقط في الاصل : الى  
(٢) يريد : ويحمّله على رجائها  
(٣) في الاصل : وضاج  
(٤) سقط في الاصل : ان

(١) في الاصل : صفرة  
(٢) سقط في الاصل : من  
(٣) في الاصل : عنه  
(٤) سقط في الاصل : ان

#### (14) فصل

الاطباء الاميون والمقلدون والاحداث ومن قلت عنايته وكثرت  
شهواته قتالون .

#### (15) فصل

ينبغي للطبيب ألا يدع مساواة المريض عن كل ما يمكن أن تتولد عنه<sup>(١)</sup>  
علته من داخل ومن خارج ، ثم يقضي بالاقوى .

#### (16) فصل

ينبغي لنا أن نقدر<sup>(٢)</sup> الافاضل في عظيم ما تكلفوا لاسيما جالينوس وأن  
نحسن الظن بهم ، حتى يأتي علم الطب فنسئ الظن بهم ونتهم ، ما لم يشهد  
البرهان بصحته ، فالذي<sup>(٣)</sup> نعالج به جوهر لطيف<sup>(٤)</sup> .

#### [6] (17) فصل

لا نعصم من فيه<sup>(٥)</sup> الطبيعة البشرية عن الخطاء لاسيما إن تكلف  
عظيما أو ابتدع لطيفا .

#### (18) فصل

من لم يعن بالاصول<sup>(٦)</sup> الطبية والعلوم الفلسفية والقوانين المنطقية  
والاركان الرياضية وعدل الى الذات الدنيوية فاتهمه ، لاسيما في<sup>(٧)</sup> صناعة الطب .

(٥) في الاصل : في

(٦) في الاصل : من لم يعن الاصول

(٧) سقط في الاصل : في

(١) في الاصل : عن

(٢) في الاصل : نضر

(٣) في الاصل : الذي

(٤) في الاصل : جوهر لطيفا

### (19) فصل

متى اجتمع جالينوس وأرسطوطالس على أمر فذلك <sup>(١)</sup> ، وما اختلفا فيه  
ضعف على العقول صوابه جداً .

### (20) فصل

الحيوان بالبارد الرطب غذاؤه وبالخار الرطب حياته .

### (21) فصل

الامتزاج الطبيعي مجاورة لا انقسام ونزاه <sup>(٢)</sup> بالفعل .

### (22) فصل

القوة النفسانية والحيوانية والطبيعية المستعملة بالالفاظ <sup>(٣)</sup> المختلفة في  
كتبنا واحدة ، وانما اختلفت باختلاف الموضوع لقبولها <sup>(٤)</sup> .

### (23) فصل

كما ان أخلاق النفس وأشكال الصور موروثه عن الآباء والاجداد ، كذلك  
الامراض المزمنة موروثه عنهم ، لاسيما في الاعضاء الرئيسة .

### (24) فصل

اذا عالجت بما <sup>(٥)</sup> يقرب من الاعتدال وطببت رأبحة أو بما <sup>(٦)</sup> يقرب كونه  
من الاعتدال وإن أمكن أن <sup>(٧)</sup> يكون مع ذلك [7] مما يُغتذى به فذلك <sup>(٨)</sup> الغاية

(٥ و ٦) في الاصل : ما

(٧) سقط في الاصل : ان

(٨) في الاصل : ذلك

(١) في الاصل : ذلك

(٢) في الاصل : ورواه

(٣) في الاصل : الالفاظ

(٤) في الاصل : بقبولها

### (25) فصل

ارتباط النفس بالجسم على تأليف عددي يحفظه ، فلا تعالج بما ينقض <sup>(١)</sup>  
المزاج بقوة مثل الادوية القوية ، لاسيما إن <sup>(٢)</sup> كان في الجزء الثالث .

### (26) فصل

تأليف الاجسام الحيوانية على أشكال تأليفية عديدة ، فلا تهجم بالعلاج  
بالاشياء القوية <sup>(٣)</sup> التي تحيل التركيب وتفتح الجسم وتحلله وتخلخله ، فينتقض <sup>(٤)</sup>  
التأليف الى تأليف غيره .

### (27) فصل

الادوية القابضة العطرية القريبة من الاعتدال مخصوصة بحفظ <sup>(٥)</sup> القوى  
الطبيعية وتقوية الاعضاء الرئيسة .

### (28) فصل

مل في علاجك الى ما يقوي القوى الطبيعية فاننا إن قويناها كُفينا <sup>(٦)</sup>  
تدوير المرض ، وإن أغفلنا تقويتها لم يُغننا <sup>(٧)</sup> تدويرنا المرض بالادوية .

### (29) فصل

الكبد والمعدة موضوعتان لصناعة الاغذية الطبيعية كالآلة ، [ 8 ] فتي  
دخلت عليهما <sup>(٨)</sup> علة انتقض مزاج الجسم .

- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| (١) في الاصل : يقضي                 | (٥) في الاصل : حفظ         |
| (٢) في الاصل : فان                  | (٦) في الاصل : كفانا       |
| (٣) في الاصل : بعلاج الاشياء القوية | (٧) في الاصل : ولم يغنيننا |
| (٤) في الاصل : ومنتقض               | (٨) في الاصل : عليها       |

### (30) فصل

الامراض الحارة أقتل من الباردة لسرعة حركة النار .

### (31) فصل

متى عرض في الجسم عارض فلا تعالج بما (١) يضرّ أو يخالف الاعضاء  
الرئيسة ، فاناً إن فعلنا ذلك أضردنا (٢) من حيث نظن أننا ننفع .

### (32) فصل

النفس تابعة لمزاج البدن ، فتي عرضت علة لاسيما في الاعضاء الرئيسة  
فلا (٣) تدع معالجة النفس بما يُشتم وينظر اليه ويفرح به ويطيب سماعه ،  
فذلك (٤) باب عظيم من العلاج .

### (33) فصل

شرب الادوية التي (٥) تقعل في أعالي الرأس بعد العشاء وعند النوم أوفق  
لتجذب من الاعضاء العليا فتخفف عن الحواس ، ولأن الطبيعة عند ذلك في  
باطن أجسامنا .

### (34) فصل

إذا كان المرض منحرفاً عن الاعتدال جداً فلا ينبغي أن (٦) يداوى بضده  
المنحرف عن الاعتدال جداً ، لاسيما في امراض الاعضاء الرئيسة .

(٤) في الاصل : ذلك  
(٥) سقط في الاصل : التي  
(٦) سقط في الاصل : أن

(١) في الاصل : ما  
(٢) في الاصل : اضردنا  
(٣) سقط في الاصل : فلا

### [9] (35) فصل

ينبغي لنا أن لا نعالج عضواً إلا<sup>(١)</sup> بدواء ينحو<sup>(٢)</sup> الى المشابهة بمزاج ذلك العضو ولو قليلا<sup>(٣)</sup> .

### (36) فصل

ينبغي لنا - متى استطعنا - ألا<sup>(٤)</sup> نعالج عضواً إلا بدواء ينحو الى المشابهة بما يقتضي به ذلك العضو ، وإن كان دواء غذائياً<sup>(٥)</sup> كان أفضل .

### (37) فصل

معالجة الضد بالضد على سبيل المنافرة لا على سبيل الامتزاج .

### (38) فصل

المرضى المنهوكون<sup>(٦)</sup> ينبغي أن يعالجوا ويغذوا بما<sup>(٧)</sup> يسهل اتعاله للطبيعة ويقرب من الاعتدال في<sup>(٨)</sup> كفيته وميته .

### (39) فصل

اقتصار الطبيب على ما قلّ من الادوية يصح عنده<sup>(٩)</sup> تفهماً ، لأن الادوية المفردة غير متناهية والاشتغال بكثرتها يشغل عن الوقوف على حقائق منافعها والخواص مبهمه ؛ لأن من الاوائل من قد آتى الى دواء وهو يفعل فعله بطبيعته وظن<sup>(١٠)</sup> أن ذلك الفعل بخاصية سماه خاصة .

(٦) في الاصل : ما  
(٧) سقط في الاصل : في  
(٨) في الاصل : عند  
(٩) في الاصل : ظن

(١) في الاصل : ينحو  
(٢) في الاصل : ولو قليل  
(٣) سقط في الاصل : الا  
(٤) في الاصل : غذائي  
(٥) في الاصل : للمهوكين

#### (40) فصل

ينبغي لنا - إن طالجنا بدواء من جهة خاصته - ألا نفعل طبيعته [10]  
وليحتفل بها<sup>(١)</sup> فالطبع أئين وأشهر .

#### (41) فصل

تميز<sup>(٢)</sup> الطبيعة للاختلاط على الطريقة النافعة في الشتاء والربيع أكثر ،  
وفي الصيف والحريف أقل ، وعلاج الامراض عند قوة عناية الطبيعة أنجح .

#### (42) فصل

أصحاب الامزجة الباردة الرطبة العظام والاعصاب فيهم ضعيفة  
والامراض اليهم سريعة لكنها يسهل برءها .

#### (43) فصل

أصحاب الامزجة الجارية الرطبة هم أقوى فهماً وأشد حساً من جميع  
الامزجة .

#### (44) فصل

الاطفال ينبغي - اذا خرج بهم خراج - أن يُمُتَحَال في<sup>(٣)</sup> تنظيف البدن  
منه، ولا تردع مادته لضعف<sup>(٤)</sup> طباعهم وكثرة أخلاط الارحام<sup>(٥)</sup> فيهم .

#### (45) فصل

لا ينبغي أن يدخل في الاجسام ضدها الاقوى فذلك مرض جدّ آ ، مثاله  
الريح الباردة جدّ آ في اليوم الواحد بعقب الهواء الحار جدّ آ ، وبالضد .

(٤) في الاصل : تضعف  
(٥) في الاصل : الاخلاط الارحام

(١) في الاصل : به  
(٢) في الاصل : تميز  
(٣) سقط في الاصل : في

### (46) فصل

العلل الحارة في الشيوخ أشدّ خوفاً منها<sup>(١)</sup> في الشبان ، لكن برءها أسرع إما الى خير وإما الى شرّ ، لان الغذاء الوارد عليهم انما [11] تصنعه الطبيعة فيهم مائلاً الى البرودة مشابهاً<sup>(٢)</sup> لأمزجتهم فيسهل<sup>(٣)</sup> بذلك برءهم ، وأما شدة خوفها فلأن حرارتهم الغريزية ضعيفة لا تحتمل قوة العلل الحارة .

### (47) فصل

العلل الباردة في المشايخ عسرة البرء وفي الشبان سهلة البرء .

### (48) فصل

الحمام والدواء المعتدل ينفعان من الشيء وضده ، وكذلك يفعل الشراب .

### (49) فصل

أصحاب الرياضة الشديدة ينبغي أن يسكنوا قبل الطعام قليلاً ، وأصحاب الراحة ينبغي أن يستعملوا شيئاً من الرياضة قبل الطعام .

### (50) فصل

التعب المفرط والرياضة<sup>(٤)</sup> ألم من الآلام ، ولذلك<sup>(٥)</sup> أصحابها لا يألمون لأكثر العلل لأنها غير مؤلمة لهم بإضافتها لتعبهم ونصبهم حتى يكون ألم العلة زائداً على ألم تعبهم .

### (51) فصل

الشبان الذين يتشجنون قلما يحدث لهم<sup>(٦)</sup> ذلك عند البرد .

(٤) في الاصل : الرياضة

(٥) في الاصل : كذلك

(٦) سقط في الاصل : لهم

(١) سقط في الاصل : منها

(٢) في الاصل : مائل الى البرودة مشابه

(٣) في الاصل : يسهل



فصل (52)

الادوية الحارة جداً ينبغي أن لا يبالغ في<sup>(١)</sup> سحقها ودقها ونخلها .

[12] فصل (53)

أصحاب الفالج والتشنج في الاقليم الاول والثاني والثالث والرابع<sup>(٢)</sup> أكثر ما يحدث فيهم عن<sup>(٣)</sup> نقصان الحرارة الغريزية وضعفها عن الاعتدال الذي به صحتهم ، لا عن زيادة البرد عليه على مقدار اعتداله ، ولذلك لا ينبغي ان يبادر الى إسهاهم .

فصل (54)

إذا أردنا أن نجذب بالدواء<sup>(٤)</sup> من الرأس والدماع وآلات الحواس حبينا<sup>(٥)</sup> الدواء كباراً وسقيناه بعد العشاء وعند النوم .

(55) ل

إذا كانت الفضول في المدة كثيرة سقينا الدواء غباراً منخولاً<sup>(٦)</sup> .

فصل (56)

إذا كانت الاعضاء الرئيسة ضعيفة أو مريضة وأردنا الاسهال لشيء اضطررنا<sup>(٧)</sup> حقنا العليل .

(٤) في الاصل : الدواء

(٥) في الاصل : حبينا

(٦) في الاصل : غبار منخول

(٧) في الاصل : واضطررنا

(١) سقط في الاصل : في

(٢) راجع الحاشية الثامنة من الصفحة

العاشر

(٣) سقط في الاصل : عن



### فصل (57)

إذا أردنا أن نحدّر فضلاً عن الأمعاء سقينا الدواء على ريق النفس ، وجبيناه صفاراً طرية لينة واستعملنا تحريك<sup>(١)</sup> الشارب بالمشي .

### فصل (58)

إذا قدم الدواء محبباً واشتدّ فلا تسقه<sup>(٢)</sup> حتى تبيته في الماء الحار .

### فصل [13] (59)

كل دواء مسهل بضرورة يخرج الصفراء .

### فصل (60)

الذين جاوزوا الستين ينبغي ألا نخلط بأدويةهم<sup>(٣)</sup> المسهلة محدّرات<sup>(٤)</sup> الصفراء ، فأدويةهم المسهلة تخرج الصفراء اضطراباً ، وتخرج أيضاً ضرورة من رطوبات الجسم الاصلية .

### فصل (61)

الذين أعضاءهم الرئيسة ضعيفة بالطبع ينبغي أن يجتنبوا الادوية الحارة ، وتُقدّر لهم حتى تقرب من الاعتدال .

### فصل (62)

كل شيءين مُزجاً بالمهنة<sup>(٥)</sup> وشرباً فضرورة أن كل واحد منهما يفعل في أجسامنا بما<sup>(٦)</sup> له في الطبع ، وما يتولد عنه من الفضل واللحم مثل ما يتولد عنه لو شرب مفرداً .

(٤) في الاصل : محدّرات

(٥) اي : بالحقن بالخدمة والصل

(٦) في الاصل : ما

(١) في الاصل : تحرك

(٢) في الاصل : لا تسقيه

(٣) في الاصل : ادويةهم

### فصل (63)

الناقون من العلل ينبغي أن يعاملوا مثل مقدار زمن مرضهم ، لكن لا يدعون <sup>(١)</sup> مع ذلك كلية ماذهب قبل المرض وأخلاقهم .

### فصل (64)

ينبغي للطبيب أن يتشبه في علاجه بفعل الطبيعة وإن طال العلاج وعسر [14] وبعد ، ولا يعالج بما <sup>(٢)</sup> يظهر منه على غير تدبير الطبيعة لأنها خدعة كالكيمياء .

### فصل (65)

ينبغي للمريض أن يقتصر على واحد من <sup>(٣)</sup> يوثق به من الاطباء فخطأه في جنب صوابه يسير جدا .

### فصل (66)

من ساءل في مرضه كثيراً من الاطباء يوشك أن يقع في خطأ كل واحد منهم .

### فصل (67)

المشاخ إذا خرج لهم خراج فينبغي ألاّ تردعه لضعف <sup>(٤)</sup> طبائهم عن تقبله ، وإن إخراج طبيعتهم المخلط الفاسد خراجاً <sup>(٥)</sup> غاية تدبيرها ومنتهى طاقتها وقوتها . ولا ينبغي أيضاً أن يُجذب بقوة <sup>(٦)</sup> بالادوية القوية خوفاً أن تستفرغ أجسامهم مع استفراغ المادة لكثرة ما ينفس عنهم بإضافته الى <sup>(٧)</sup> ما تحمله طبائهم الى أجسامهم من الأغذية ، لكن اجعل الامر بين ذلك . وكذلك الاطفال لان قوى الادوية أقوى من قواهم .

(٥) في الاصل : خراج  
(٦) في الاصل : قوة  
(٧) سقط في الاصل : الى

(١) في الاصل : لا يدعوا  
(٢) في الاصل : ما  
(٣) في الاصل : من  
(٤) في الاصل : يضعف

فصل (68)

ينبغي للأطباء - إذا عالجوا المرضى - أن يروموا<sup>(١)</sup> ردّ أجسامهم [15] الى حالها في حال صحتها لا الى الاعتدال في جملة الجوهر .

فصل (69)

إذا لم يشاهد الطبيب مزاج المريض في حال صحته لم يعرف قوة مرضه من ضعفه ولا جرى في<sup>(٢)</sup> علاجه على ما ينبغي .

فصل (70)

ينبغي للحكيم أن يدع تصلف<sup>(٣)</sup> الأطباء وهذرم عند القوارير ولا يستحيي من مسألة المرضى ، فإما أكذب دليل ، إلا أن تكون العلة داخل العروق .

فصل (71)

إذا أمرع الطبيب بالمجاوبة في كل مسألة فليتهم .

فصل (72)

ينبغي للأطباء أن يتعرفوا أخلاق العايل في حال صحته ومواضع آماله ثم يصوروها له ويرجوه فيها<sup>(٤)</sup> وينشطوه اليها<sup>(٥)</sup> .

فصل (73)

مما ينتفع به أصحاب الفالج أن يدنوا من أجسامهم حرارة بالفعل غير حرارة النار كحرارة شباب النساء المحدثات<sup>(٦)</sup> .

(٥) في الاصل : يصورونها له ويرجونه  
فيها وينشطونه اليها  
(٦) يعني : الثابتات

(١) في الاصل : يروموا  
(٢) سقط في الاصل : في  
(٣) في الاصل : تكلف  
(٤) يريد : ويحملوه على رجائها

#### فصل (74)

إذا تساوى<sup>(١)</sup> دواءان في الطبيعة والنفع فالأحسن أن يعالج [16] بأطيبهما  
ريحاً وأقربهما كوناً وأعذبهما عند الطبيعة طعماً .

#### فصل (75)

الانتقال عن العادة مضرٌ عسر لاسيما إن قدمت .

#### فصل (76)

كما أن الأشياء لا تنطبخ إلا بالماء والنار كذلك الغذاء في المعدة لا ينطبخ  
إلا بالماء والحرارة الغريزية .

#### فصل (77)

ينبغي لنا أن نسهل الاخلاط بدواء<sup>(٢)</sup> لا يكون منحرفاً عن الاعتدال  
جداً ، خوفاً أن تنافره الطبيعة فتدفعه مستعجلاً ، دون أن يتمكن بالاخلاط  
ويقوى على جذبها .

#### فصل (78)

مما<sup>(٣)</sup> يجب على الطبيب — إذا أراد أن يُسهل الخلط من داخل العروق —  
أن<sup>(٤)</sup> يجعل الدواء ويتحيل فيه بتشبيهه<sup>(٥)</sup> بالغذاء لتقبله الطبيعة وتوصله الى  
العروق ولا تنافره ، فيسهل<sup>(٦)</sup> عليه اخراج الاخلاط ، لانه إن كان قوي  
الكيفية أضعف<sup>(٧)</sup> الطبيعة وذافرها .

(٥) في الاصل : بتشبه

(٦) في الاصل : ويسهل

(٧) في الاصل : يضعف

(١) في الاصل : ساوى

(٢) في الاصل : دواء

(٣) في الاصل : ما

(٤) في الاصل : ان

(79) فصل

إذا أردنا أن نسهل الخلط فلنتقدم في تحليله [17] ونحركه بأيام بأدوية غذائية وأغذية دوائية وبالحمية <sup>(١)</sup>، ثم نسهله .

(80) فصل

ليس حاجتنا في الحمام أن نبرد حاراً ونسخن بارداً ، ولكن أكثر حاجتنا أن نحلل ونعرق وننفس ونخفف <sup>(٢)</sup> ونرطب .

(81) فصل

أكثر حاجتنا في الترياق أن نعرق وننفس ونحلل وننقي <sup>(٣)</sup> لا غير ذلك ، ونجنبه <sup>(٤)</sup> الاطفال والمشايخ والمتهوكين والشباب إلا اليسير منه .

(82) فصل

العلل التي في سطح البدن معالجتها في الربيع والعيص أنجع ، وبالضد التي في باطن البدن .

(83) فصل

ليس الامراض التي تحدث عن <sup>(٥)</sup> نقصان الكيفيات والكليات بأقل من الامراض التي تحدث عن زيادتها ، ولذلك يخطئ الأطباء في <sup>(٦)</sup> مبادرتهم الى الاسهال .

(٤) في الاصل : اوجنبه  
(٥) سقط في الاصل : عن  
(٦) سقط في الاصل : في

(١) في الاصل : وبالحمية  
(٢) في الاصل : ونخفف  
(٣) في الاصل : ونقي

(84) فصل

الادوية اذا استعملناها ولم تخرج بالاسهال الخلط المطلوب وقهرتها<sup>(١)</sup>  
الطبيعة فانها تحيلها في الجسم الى ذات الجسم ، أو تستحيل الى أخلاط رديئة  
تولد أسقاما .

[18](85) فصل

رُبّ مزاج صحيح إن صرفته الى الاعتدال مرض .

(86) فصل

الطبيعة قوية عليها الحركة فاذا<sup>(٢)</sup> كان الجسم قوياً وأردنا أن نستنظف  
الطبيعة خلطاً حركناها<sup>(٣)</sup> بالادوية المنافرة لها بالحدة .

(87) فصل

مما ينبغي للأطباء - إن أرادوا قرب الحقيقة - أن يركبوا لكل علة دواء  
مستنبطاً على قدر قريحتهم ومنتهى حذقهم .

(88) فصل

لكل شيء تحت فلك القمر في كل درجة يتحرك فيها الفلك قدر من  
الكيفية والكيفية لا يعود اليه<sup>(٤)</sup> أبداً .

(89) فصل

ليس شيء من الطب يسير المؤونة ، فأسهل مرض عند البحث قد يكون  
أصعب مرض وأعجزه<sup>(٥)</sup> ، وأعجز مرض عند البحث قد يكون أسهل مرض  
وأهونه في العلاج .

(٤) في الاصل : اليها  
(٥) في الاصل : وأعجز

(١) في الاصل : وقهرتها  
(٢) في الاصل : اذا  
(٣) في الاصل : حركناها

### (90) فصل

لا ينبغي للطبيب أن يبادر إلى<sup>(١)</sup> القضاء على المرضى إلا بعد بحث شديد وعناية وكيلة وحس حقيقي .

### [19] (91) فصل

متى كان اقتصار الطبيب على التجارب دون القياس خذل .

### (92) فصل

ليس مرض من الامراض إلا وينبغي أن يُساءل فيه المريض .

### (93) فصل

الحميات كلها حرارة خارجة عن الطباع ، لكنها تختلف في الاشد والاضعف بمقدار هيولها<sup>(٢)</sup> ، ولذلك ينبغي أن تقابل حمى الصفراء<sup>(٣)</sup> بالتبريد<sup>(٤)</sup> القوي وحمى الربيع بالتبريد<sup>(٥)</sup> اللين .

### (94) فصل

من عرضت له زمالة في<sup>(٦)</sup> عضو من أعضائه أو بمرض من قبل الطباع أو من سبب من خارج لم يعد ذلك العضو إلى أفضل هيئته أبدا .

### (95) فصل

الامراض المزمنة والضعف<sup>(٧)</sup> في الاعضاء موروثه من الآباء ، لكنها تنقص<sup>(٨)</sup> إن كان احد الآباء سالما صحيحا .

(٦) سقط في الاصل : في  
(٧) في الاصل : المزمنة الضعف  
(٨) في الاصل : تنقص

(١) سقط في الاصل : إلى  
(٢) في الاصل : هيولتها  
(٣) في الاصل : الصفرة  
(٤ و ٥) في الاصل : التبريد



(96) فصل

لا ينبغي أن يوثق بالحسن <sup>(١)</sup> الشاب في العناية بالطب حتى يبلغ الاشد  
ومحجوب .

(97) فصل

من كانت به علة مزمنة وكان بوله شبيهاً بأبوال [20] الاصحاء ودام  
البول على ذلك فان <sup>(٢)</sup> علته تلك لا تبرأ أبداً .

(98) فصل

ينبغي أن تكون حالة الطبيب معتدلة لا مقبلاً على الدنيا كلياً ولا معرضاً  
عن الآخرة كلياً فيكون بين الرغبة والرهبة .

(99) فصل

من كان ولده آباًؤه وأجداده أحياناً <sup>(٣)</sup> فأعضاؤه الرئيسة أقوى ما يكون  
وطباعه أصح .

(100) فصل

من كان ولده آباًؤه وأجداده في زمن الشيخوخة فأعضاؤه الرئيسة  
أضعف وطباعه أخور <sup>(٤)</sup> .

(101) فصل

كما ان الاحتراق يسرع الى الاشياء الحارة الرطبة ، كذلك الامراض تسرع  
الى من كان على هذا المزاج .

(٣) في الاصل : احدثا

(٤) في الاصل : احتر

(١) في الاصل : يوفق الحسن

(٢) في الاصل : ان

### فصل (102)

إذا حدث في الهواء تغيير من رطوبة الربيع، ثم حدث في الصيف أمراض الجديري والحُميات والموم<sup>(١)</sup> والقروح، فإن الذين تسهل طبائهم عقواً يسمون<sup>(٢)</sup>.

### [21] فصل (103)

من يكره الروائح الطيبة ولم يستعذب الطعام العذبة فأنذر<sup>(٣)</sup> بفساد مزاجه.

### فصل (104)

كل بلدة فبالريح التي ينشق سحابها تمتلئ رؤوس أهلها بخارات<sup>(٤)</sup> وبذلك الريح يعرض لهم الزكام وبها تكدر<sup>(٥)</sup> حواسهم.

### فصل (105)

إذا كثرت ببلدة الضباب فإن أمراض العفونة تكثر في الاجسام في ذلك العام.

### فصل (106)

الصيام في الصيف ينحف الابدان ويصفر الالوان ويولد السوداء ويضعف البصر.

### فصل (107)

كل بلدة تبعد عن البحار وتأخذ في الجنوب فأجسام أهلها أجف<sup>(٦)</sup>.

---

(١) الموم اشد الجديري وقيل الجديري

الذي يكون كله قرحة واحدة

(٢) في الاصل : يسلوا

(٣) في الاصل : انذر

(٤) يريد : بخرة

(٥) في الاصل : تكرر

(٦) في الاصل : أخف

### (108) فصل

مرعة جود الدم عند الهواء لافراط الارضية فيه ، وبالضد .

### (109) فصل

ليس طباع الازمنة الاربعة <sup>(١)</sup> في كل البلدان عند حلول الشمس أربعاً  
التلك بواحدة ، لكن شتاء في مكان وصيف في مكان وربيع في مكان وخريف  
في مكان ، ولذلك <sup>(٢)</sup> اختلفت الازمنة والاخلاق والعادات .

### [22] (110) فصل

مثاله ان الوقت الذي فيه الربيع عند أهل مصر يكون الصيف عند أهل  
الهند ، ولبن <sup>(٣)</sup> سكنوا تحت معدل النهار شتاءً وريبعان وصيفان وخريفان  
لكل عام ، ولذلك كثرت أشجارهم وطابت ثمارهم وغمضت أفكارهم وأسباب كثيرة .

### (111) فصل

النساء اللواتي أكثر مجامعتهم واضطجاعهن على الإيمان قلما يلدن الاناث

### (112) فصل

سقي الحامل الادوية المسهلة يضعف أعضاء الجنين الرئيسة مدى عمره .

### (113) فصل

من أكثر وداوم على إتيان النساء في <sup>(٤)</sup> أعجازهن يوشك أن يولد له من  
أولئك النساء المخشون والمأبونون <sup>(٥)</sup> من الابناء ، لاسيما إن كانت المرأة  
تستدعي ذلك <sup>(٦)</sup> الى نفسها .

(٤) سقط في الاصل : في  
(٥) في الاصل : المخشون والمأبونين  
(٦) سقط في الاصل : ذلك

(١) في الاصل : الاربع  
(٢) في الاصل : كذلك  
(٣) في الاصل : ومن

### (114) فصل

من لم يكن له في النساء لذة وكان أكثر ما يستلذ بالمعذرين من الرجال فليتهم<sup>(١)</sup> في نفسه .

### [23] (115) فصل

كما ان الامراض عن زيادة كمية في كفيتهها كذلك الامراض عند نقصانها ، ولذلك قد يخطئ الأطباء في مبادرتهم الى<sup>(٢)</sup> الاسهال والاستفراغ في كل علة .

### (116) فصل

الاشياء المسمومة لاسيما ما يصعد منها بخاراً<sup>(٣)</sup> أقرب تفعاً الى الدماغ من المشروبات .

### (117) فصل

بانتقال الكواكب الثابتة في الطول والعرض تنتقل الاخلاق والمزاجات<sup>(٤)</sup> والعادات .

### (118) فصل

باختلاف عروض البلدان تختلف المزاجات والاخلاق والعادات وطباع الاغذية والادوية ، حتى يكون ما في الدرجة الثانية في الرابعة وما في الرابعة في الثانية ، ومثال منه الاختلاف<sup>(٥)</sup> ما بين البستاني والجبلي البري .

### (119) فصل

ينبغي أن تكون المرامم لكل عضو تقارب مشاكلة مزاج ذلك العضو .

(٤) يريد : الاثرجة  
(٥) في الاصل : اختلاف

(١) في الاصل : ليتهم  
(٢) سقط في الاصل : الى  
(٣) في الاصل : بخار

(120) فصل

السوداء<sup>(١)</sup> في الثبان لا تسهل بالادوية<sup>(٢)</sup> القوية لانها قليلة الكمية ضعيفة الكيفية قليلة الارتباط بالجسم .

[24] (121) فصل

إن استطاع الحكيم<sup>(٣)</sup> أن يعالج بالاغذية دون الادوية فقد وافق السعادة.

(122) فصل

إذا كان عهد المرء بالتقيء والاسهال بعيداً وكان<sup>(٤)</sup> صحيحاً وأتى غفواً فلا<sup>(٥)</sup> يبادر الى قطعه .

(123) فصل

الرياح في الاجسام غير البخار وقل من يفرق بينهما .

(124) فصل

الابوال الدالة على الصحة في كل الناس ليست بواحدة في لون ولا قوام ، وتأليف المزاجات الدالة على الصحة في كل الناس ليست بواحدة في الكمية ولا الكيفية .

(125) فصل

إذا لم يشاهد الطبيب بول المريض في صحته لم يقرب من الحق في علاجه .

(٤) في الاصل : كان

(٥) في الاصل : لا

(١) في الاصل : السودا

(٢) في الاصل : الادوية

(٣) يعني : الطبيب الخلق

### (126) فصل

الناقون من العلل والمشايخ والاطفال متى خرج لهم خراج فلا تعالجه بما (١) يسكن مادته بقوة ويردعها بشدة ولا بما (٢) يجذب الخلط ويخرجه بقوة ، لكن يجعل الامر بين ذلك .

### (127) فصل

إذا خبل (٣) العقل عن يبس وبرد في الدماغ فأدخل على الدماغ [25] البخارات (٤) العطرية الحارة الطيبة من خارج ومن داخل وأغضبه لكي ترتفع البخارات (٥) من جسمه باستنفاد (٦) الحرارة عند الغضب .

### (128) فصل

المشايخ متى كانت عادتهم في سن الشباب التفجير أربع مرات في العام ، فإذا بلغوا الأربعين فثلاثاً (٧) ، فإذا بلغوا الستين فرتين ، فإذا بلغوا السبعين فمرة ، ثم يقطعون .

### (129) فصل

المشايخ ينبغي أن يقطعوا فصد القيال (٨) بعد الستين ، وفصد الأكل (٩) بعد السبعين ، وفصد الباسليق (١٠) بعد الخمس والسبعين .

---

(١) في الاصل : لا تعالج ما	(٦) في الاصل : باستنفاد
(٢) في الاصل : ولا ما	(٧) في الاصل : فثلاثة
(٣) في الاصل : اخيل	(٨) و (٩) و (١٠) القيال والاكل والباسليق
(٤) و (٥) يريد : الانجرة	عروق في الذراع

### (130) فصل

الذين كانوا يخرجون الدم في سن الشباب إخراجاً كثيراً متواتراً إذا جاوزوا الستين بردت<sup>(١)</sup> حرارتهم وقلجوا ، لاسيما أصحاب الامزجة الباردة .

### (131) فصل

يحفظ القوة تحفظ الاعضاء الرئيسة فلا تقبل المواد وتقوى القوى على دفعها ، وبسقوط القوة تضعف الاعضاء الرئيسة فتقبل<sup>(٢)</sup> المواد وتضعف القوى عن<sup>(٣)</sup> دفعها .

### (132) فصل

ما اجتمع الاطباء عليه وشهد له القياس وعضدته التجربة فليكن أمامك ، وبالضد .

وقد بعثت اليك يا بني بالنوادر التي طلبتني بها ، فكن بها سعيداً وعابها ضئيلاً<sup>(٤)</sup> وبناتجها عاملاً ، فقد رأيتك أهلاً للحكمة ومكاناً للاختصاص ، والله أسأل عونك وتأييدك على ما أملت وأملناه بك ، ولا تدع يا بني إتمام ما فرحت به تقسي من نفع هذه العامة بالكتاب الجليل الخطر العظيم النفع الذي حاولت [26] ترجمته الى اللسان العربي الذي وضعه المؤيد بعون الله الراسخ في<sup>(٥)</sup> الحكمة جالينوس الفاضل الذي وصحه بكتاب حيلة البرء ، فما أسعد الاطباء به وأجل فائدته لديهم ، والحمد لله الذي جعل لك السبق في استخراجيه وشرف

(٤) يريد : وعليها حرصاً

(٥) سقط في الاصل : في

(١) في الاصل : فبردت

(٢) في الاصل : تقبل

(٣) في الاصل : على

همتك بالتطلع اليه وألهمك الى مقدار تقعه وجليل خطره وهو حسبك في  
ما أمّلته ونعم الوكيل .  
كلت النواذر الطبية على يد القسربان جيورجيس في غرة جمادى الآخرة  
سنة ثمانمائة واحد و سبعين للهجرة .





## PUBLICATIONS DU R. P. PAUL SBATH

### المشعر

**L'ABREUVOIR.** *Sept Conférences données en Égypte, Syrie et Palestine, en vue de rapprocher les Musulmans des Chrétiens. Ouvrage classique. 210 pages, in-8°; Caire, 1924.*

Voici le sujet de ces conférences :

المحاضرة الاولى . في شهادات القرآن للنصارى بالتوحيد .

المحاضرة الثانية . — ١ — في ان الله تعالى احدي الذات ثلاثي الخواص — ٢ — في ان قول النصارى : كل واحد من الاقانيم هو الله ، لا يعني وجود آلهة ثلاثة — ٣ — في رد من قال : ان النصارى باعتقادهم ان الله تعالى جوهر ، يحيطونه قابلاً لغيره ككائنات الموجودات — ٤ — في رد من قال : ان النصارى يدعون الله أباً لهم ولابنه الكلمة ولا ولادة الا من زوجة — ٥ — في شهادات القرآن للنصارى بالتثليث .

المحاضرة الثالثة . في رد من يهيم النصارى بتحريف الانجيل .

المحاضرة الرابعة . طوطنة . في ايمان النصارى يسوع المسيح — ١ — في اتحاد الكلمة بالطبيعة البشرية — ٢ — في الفرق بين الطبيعة الفردية ووجودها ، وثبوت امكان تحملها عنه ، ورد من زعم عكس ذلك ، وحسب الاتحاد مستحيلاً — ٣ — في رد من زعم اتحاد القديم الازلي بالمحدث الزمني اسماً مستحيلاً — ٤ — في رد من زعم اتحاد الاقانيم الثلاثة معاً بالطبيعة البشرية واجباً لا مندفع عنه ، لانها كلها من جوهر واحد غير متفارقة ، وآنس في قصر الاتحاد على الاقنوم الثاني استحالته على الاحلاق — ٥ — في ابطال قول من قال : ان كان اقنوم الكلمة قد اتحد دون الاقنومين الآخرين ، فقد تغير وفد جوهر الثالوث الالهي ، اذ لا يتصور انفصال احد الاقانيم واتحاده بالطبيعة البشرية ، دون تغير جوهر الثالوث وفساده بأجمعه — ٦ — في تفنيد من قال : لو اتحد الله بالطبيعة البشرية ، لوجب ان يتكيف بجمده ، ولما كان سبحانه غير محدود ، امتنع اتحاده — ٧ — في رد من زعم تجسد الكلمة غير ضروري لخلاص النوع البشري ، ومتفق عنه بما لله عز وجل من الوسائل الكثيرة الى ذلك — ٨ — في رد من قال : لو كان تجسد الكلمة ضرورياً لتخليص النوع البشري ، لم منذ البدء — ٩ — في ابطال زعم من قال : لو كان الكلمة قد تجسد فهو الخطايا لوجب أن تمحي كلها — ١٠ — في تزييف زعم من قال : ان اتحاد الكلمة بالطبيعة البشرية ، يستلزم اتحاد الله بآثار الانبياء ، اذ لا فرق بين واحد منهم وآخر — ١١ — في تفنيد من قال : ان كلمة الله اي قطعه القني حل بمرم عند الاتحاد مخلوق ، وان المسيح ليس بابن الله — ١٢ — في رد من قال : ان كان المسيح قد ولده الله ولادة ازلية بلاهوته ، وولده

سريم ولادة زمنية بناسوته ، فلا يسوغ اذا ان تدعى مريم بأم الله — ١٣ — في شهادات القرآن للنصارى بألوهة المسيح واتحاد الكلمة بالطبيعة الانسانية.  
المحاضرة الخامسة : في تمويه العالم لقبول المسيح والدخول في دينه.  
المحاضرة السادسة : توطئة . في رسالة المسيح وألوهته — ١ — في مولد المسيح — ٢ — في حياة المسيح الى حين اظهار دعوته — ٣ — في شهادات يوحنا بن زكريا برسالة المسيح وألوهته — ٤ — في تعاليم المسيح — ٥ — في معجزات المسيح — ٦ — في نبؤات المسيح — ٧ — في قداسة المسيح — ٨ — في آلام المسيح وموته — ٩ — في ثبوت موت المسيح وقيامته وصعوده الى السماء.  
المحاضرة السابعة . في انا الدين عند الله النصرانية.

### BIBLIOTHÈQUE DES MANUSCRITS PAUL SBATH

*Catalogue en français, composé de trois tomes in-8°, contenant la description de 1325 volumes manuscrits; imprimé au Caire.*

**TOME I :** Mss. 1 — 532 ; 204 pages ; 1928.

**TOME II :** Mss. 533 — 1125 ; 252 pages ; 1928.

**TOME III :** Mss. 1126 — 1325 ; 146 pages ; 1934.

Ces manuscrits, dont 1243 en arabe, 44 en turc et en persan, 31 en syriaque, 3 en copte, 2 en grec, 1 en arménien et 1 en latin, que l'auteur a acquis en Syrie, en Palestine et en Egypte, après des recherches d'environ 25 ans, traitent de différents sujets littéraires et scientifiques et surtout de sujets chrétiens, médicaux et astronomiques. La moitié de ces manuscrits a été transcrite entre le XI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, et l'autre moitié date des deux derniers siècles.

En voici la table des matières :

*Religion Chrétienne* — Ecriture Sainte : Ancien et Nouveau Testament y compris les apocryphes ; exégèse, patrologie, philosophie et traités de philosophes anciens ; polémique : controverses greco-latines, anti-judaïques, anti-musulmanes, anti-protestantes et anti-maronites ; morale, théologie, conciles, catéchisme, vie de N.S. Jésus-Christ, mariologie, vies des saints ; liturgies orientales : grecque, syrienne, chaldéenne, copte et maronite ; ascétisme, pratiques religieuses et sermonnaires.

*Littérature arabe.*

*Sciences* — histoire, droit, médecine, mathématiques, zoologie, géographie, astronomie, géoponie, minéralogie et métallurgie.

Astrologie, physiognomonie, divination, géomancie, magie, talismans, spiritisme et alchimie ; échecs et sujets divers.

*Religion musulmane et jurisprudence musulmane.\**

### الروضة الطبية

**LE JARDIN MÉDICAL**, par *Ubaïd - Allah Ben Gibril Ben Baktichou عبيد الله بن جبريل بن بختيشوع*, médecin chrétien, décédé en 1058. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le **P. SBATH**, d'après trois manuscrits de sa Bibliothèque. 73 pages, in-8° ; Caire, 1927.

Cet ouvrage contient les cinquante définitions philosophico - médicales suivantes, avec leur explication : الجنس . النوع . الفصل . الخاصة . المرض . الجوهر . الكم . الكيف . الطبيعة . الجنة . الاسطقس . المزاج . الخلط . العضو . القوة . الفعل . الروح . النفس . العقل . الشهوة واللذة . العشق . الحس . التخيل . الفكر . الذكر . الخلق . الغضب . الحركة . الزمان . المكان . الكون والفساد . العلم . المعرفة . الحدس . القياس . البرهان . العلة . النوم . الرؤيا . التبخر . البخران . المرض . السبب . العلامة . الصحة . الغذاء . الدواء . الفاذاي والمتفني . الابصار . الصوت .

### مختصر في علم النفس الانسانية

**TRAITÉ SUR L'ÂME**, par *Bar-Hebraeus ابن البري*, le plus grand savant chrétien de l'Orient, mort en 1286. Publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le **P. SBATH**, d'après deux manuscrits de sa Bibliothèque. 65 pages, in-8° ; Caire, 1928.

### مباحث فلسفية دينية لبعض القدماء منهم علماء النصرانية

**VINGT TRAITÉS PHILOSOPHIQUES ET APOLOGÉTIQUES D'AUTEURS ARABES CHRÉTIENS DU IX<sup>e</sup> AU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE.** Publiés pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le **P. SBATH**, d'après plusieurs manuscrits de sa Bibliothèque. 216 pages, in-8° ; Caire, 1929.

Voici les titres de ces traités et les noms de leurs auteurs :

1. ابو علي عيسى بن , par Abou Ali Issa Ben Ishaq Ben Zarâa , في التثليث — 19-6 pp. , grand savant jacobite, décédé en 1007; اسحق بن زرة
2. في المواضع التي فيها الاختلاف بين اليهود والنصارى ، وهي : نسخ الشريعة التي آتى بها موسى ، — 52-19 pp. , وبجى السيد المسيح ، والتثليث ، والاتحاد الذي يقول به النصارى في المسيح ، والقيامة العامة ، par le même auteur ;
3. في المواضع التي فيها الخلاف بين المسلمين والنصارى ، وهي : التثليث ، والتثنية ، ونبوة محمد — 68-52 pp. , par le même auteur ;
4. في امر العقل ، وتمثيل الآب والابن والروح القدس بالعقل والعامل والمقول — 68-68 pp. , par le même auteur ;
5. في حدوث العالم ، ووحداية الخالق ، وتثليث اقايمه — 103-75 pp. , par Elie, évêque nestorien de Nisibe , وحادية مطران نصيين , décédé en 1049 ;
6. سمعان بن خليل , par Samâan Ben Kolail , في وحدانية البارئ تعالى ، وتثليث اقايمه — 111-103 pp. , Samâan Ben Kolail , écrivain copte du XII<sup>e</sup> siècle ;
7. ابن السال , par Ibn el-Assâl , في التثليث ، والاتحاد — 122-111 pp. , grand savant copte du XIII<sup>e</sup> siècle ;
8. في شرح اعمال السيد المسيح ، وتقسيمها — 131-122 pp. , par le même auteur ;
9. في الرد على قضايا شتى يجدها الناس ويكثر من البحث عنها — 148-131 pp. , par Abdullah Ibn el-Fadel el-Antâki , melkite, mort en 1052 ;
10. دانيال بن الخطاطب , par Daniel Ben el-Khattâb , في وجود الخالق ، وكلالته — 152-148 pp. , jacobite du XIV<sup>e</sup> siècle ;
- 11, 12. في البراهين والادلة على صحة الانجيل — 158-152 pp. , par Yéshuuyab Ben Malkoûn , évêque nestorien de Nisibe, décédé en 1256 ;
13. في رد من يتهم النصارى بعبادة الاصنام من حيث انهم يسجدون للصليب ويكرمون الصور — 166-158 pp. , par le même auteur ;
14. في القيامة العامة — 168-166 pp. , par le même auteur ;
15. ابو زكريا , par Abou Zakaryya Yahia Ben Adi , في اثبات صدق الانجيل — 171-168 pp. , grand philosophe jacobite, mort en 974 ;
16. في اختلاف لفظ الاناجيل ومعانيها — 172-171 pp. , par le même auteur ;
17. في قولنا : تجمد من الروح القدس ومن مريم العذراء — 176-172 pp. , par le même auteur ;
18. في رد المسلمين وادحاض ما يفتشون على النصارى من الاعتقاد بثلاثة آلهة — 179-176 pp. , par Aboul Khair Ben Attayyeb , أبو الخير بن الطيب , écrivain jacobite du XI<sup>e</sup> siècle ;

ابو الفرج عبد الله par Aboul Faraj Abdullah Ben Attayyeb , في العلم والمعجز — 19.  
philosophe nestorien, décédé en 1043 ; pp. 179-181.

grand حنين بن اسحق par Honein Ben Ishaq , في كيفية ادراك حقيقة الديانة — 20.  
médecin et savant nestorien, décédé en 873; وشرحها par Yohanna Ben Mina  
, écrivain copte du XII<sup>e</sup> siècle; pp. 181-200.

**1500 MANUSCRITS SCIENTIFIQUES ET LITTÉRAIRES,  
TRÈS ANCIENS, EN ARABE ET EN SYRIAQUE, découverts  
par le P. SBATH.**

*Communication faite à l'Institut d'Égypte le 7 décembre 1925.  
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. VIII). 23 pages.*

**L'OUVRAGE GÉOPONIQUE D'ANATOLIUS DE BERYTOS  
( IV<sup>e</sup> SIÈCLE ) . كتاب فلاحه الارض لانتوليوس البيروتي ( IV<sup>e</sup> SIÈCLE ) .  
Manuscrit arabe  
découvert et acquis par le P. SBATH.**

*Communication faite à l'Institut d'Égypte le 23 février 1931.  
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIII). 8 pages.*

Voici le texte de l'Introduction de cet ouvrage :

هذا كتاب لانتوليوس الحكيم جمه من حكمة الحكماء القدماء الذين جربوا الامور في سالف  
الدهور ووضعوا الحكم في التدبير لكل أمر ، وهو حكم ظريف يسير يدل على كثير . قد يأتي  
ذكر اسماء الحكماء الذين اجتمعوا في وضع هذا وصنفوه وعملوا بما فيه وجربوه ، فتحفظ به ولا تمكن  
منه احداً . فان هذا صنفه قليل في أيدي الناس ، وهو من الحكمة التي استخرجها بطرك الاسكندرية  
ومطران دمشق واوسطاط الراهب ليحيى بن خالد بن برمك وفسروه من الروي الى العربي ، ذلك  
في شهر ربيع الآخر من سنة تسع وسبعين ومئة . وهذه اسماء الحكماء : بقراطيس ارسطوطالس  
اريسطراطس اذريطس ديمقراطيس جالينوس افرقانوس ابطرخس ابوليوس سوابيون اسقلييون .  
وقد صنفت لك ما وضعوا صنفاً صنفاً وجمته لك كما جمعوا اثني عشر مصحفاً ، وفرقت ما بين كل  
مصحف ومصاحبه لئلا يشكل عليك . انظر ما أوصيتك من التحفظ به ، فلا تضع الوصية ايها الوارث  
للم لم يجمعه ولم يطلبه ، واياك أن تبخله لمن لا يستأهله .

**MANUSCRIT ARABE SUR LA PHARMACOPÉE HIPPIATRIQUE**

اقرنازين في علم طب الخيل , découvert et acquis par le P. SBATH.  
*Communication faite à l'Institut d'Égypte le 7 décembre 1931.*



( *Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIV* ). 3 pages et 3 planches.

La Pharmacopée Hippocratique traite de la connaissance des chevaux de race et du soin de leurs maladies. Ce livre a été composé en arabe par le médecin Mohammad Ibn al-Khalifa Yaqoub بن الخليفة يعقوب et le philosophe persan Saad Addine Ben Azzaher بن الظاهر العجمي. Sous le règne de Baibars, roi d'Egypte, le Roi d'Arménie le fit retirer des Archives des Califes de Bagdad et traduire en arménien par l'arménien Mahboub et le célèbre Bar-Hebraeus. Notre manuscrit est une traduction en arabe de la traduction arménienne.

بلوغ الأدب في علم الأدب. L'ARRIVÉE AU BUT DANS L'ART DE LA LITTÉRATURE. *Ouvrage sur la Rhétorique, par Germanos Farhat جرمانوس فرحات, archevêque maronite d'Alep. Manuscrit acquis par le P. SBATH.*

*Communication faite à l'Institut d'Egypte le 9 mai 1932, à l'occasion du deuxième centenaire de la mort de Farhat. (Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XIV). 5 pages et trois planches, dont l'une représente le portrait de Farhat.*

Cet ouvrage se divise en deux parties avec un épilogue. La 1<sup>re</sup> partie traite des figures de mots أنواع الجناس ; l'auteur en cite 39. La 2<sup>e</sup> comprend les figures de pensée أنواع البديع qui s'élèvent, d'après lui, à 150. L'épilogue est un précis de critique littéraire qui démontre ce qu'un poète peut se permettre en fait de licences poétiques.

### الرسور البمارستاني

LE FORMULAIRE DES HOPITAUX D'IBN ABIL BAYAN ابن أبي البيان, médecin juif caraïte du Bimaristan Annacery au Caire au XIII<sup>e</sup> siècle. *Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH,*

*d'après un manuscrit de sa Bibliothèque.*

*Communication faite à l'Institut d'Egypte le 14 novembre 1932.*

*(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XV). 66 pages.*

Ce livre est un traité méthodique de toutes les formes de médicaments composés, en usage à l'époque des Sultans Ayyoubites.

Voici les titres des chapitres :

الباب الاول في المساجين والاطرىقات . الثاني في الجوارشات . الثالث في الحبوب والايارجات  
والمطبوخت . الرابع في الاقراص والسفوفات . الخامس في الاشربة والمريبات والعموقات والربويات .  
السادس في الفراغر والسعوطات . السابع في الاكحال والشبافات . الثامن في الحقن والفتائل والفزرجات .  
التاسع في الاطلية والضمادات . العاشر في الادهان والتطولات الحادي عشر في ادوية الفم والسنونات .  
الثاني عشر في المرام وأدوية التواسير والحراجات .

### كتاب الازمنة

**LE LIVRE DES TEMPS D'IBN MASSAWAIH** ابن ماسويه , médecin chrétien célèbre, décédé en 857. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après trois manuscrits de sa Bibliothèque.

*Communication faite à l'Institut d'Egypte le 3 avril 1933.  
(Extrait du Bulletin de l'Institut, t. XV). 23 pages.*

C'est un calendrier astronomique, astrologique et médical des douze mois de l'année.

### النوادر الطبية

**LES AXIOMES MÉDICAUX DE YOHANNA BEN MASSAWAIH**

يوحنا بن ماسويه , célèbre médecin chrétien, décédé en 857. Ouvrage publié pour la première fois, avec des corrections et des annotations, par le P. SBATH, d'après deux manuscrits de sa Bibliothèque. 34 pages, in-8°; Caire, 1934.

Cet ouvrage contient 132 axiomes médicaux, philosophiques et moraux d'une importance capitale.















